



Mujeres, Dones, Emakumeak, Mulleres de Grecia y Roma

Gynaikes, Mulieres: Mujeres, Dones, Emakumeak, Mulleres de Grecia y Roma (FCT-21-16887)	
Grecia	Autoría: Oriol Morillas Samaniego
Grecia arcaica	
Ámbito: poesía épica, oficios de mujer, hospitalidad	
<p>Fuente (en lengua original fuentes escritas: griega, latín):</p> <p>τοῖσιν δ' ἡγεμόνου' ἱερὸν μένος Ἀλκινόοιο, ἔλθόντες δὲ καθίζον ἐν ὑψηλοῖσι θρόνοισι. δὴ ῥα τότε Ἀρήτην προσέφη μένος Ἀλκινόοιο: 'δεῦρο, γύναι, φέρε χηλὸν ἀριπρεπέ', ἣ τις ἀρίστη:</p> <p>ἐν δ' αὐτῇ θῆς φᾶρος εὐπλυνὲς ἠδὲ χιτῶνα. ἀμφὶ δέ οἱ πυρὶ χαλκὸν ἰήνατε, θέρμετε δ' ὕδωρ,</p> <p>ὄφρα λοεσσάμενός τε ἰδὼν τ' ἐν κείμενα πάντα δῶρα, τὰ οἱ Φαίηκες ἀμύμονες ἐνθάδ' ἔνεικαν, δαιτὶ τε τέρπηται καὶ ἀοιδῆς ὕμνον ἀκούων. καὶ οἱ ἐγὼ τόδ' ἄλειςον ἐμὸν περικαλλὲς ὀπάσσω,</p> <p>χρῦσεον, ὄφρ' ἐμέθεν μεμνημένος ἦματα πάντα σπένδη ἐνὶ μεγάρῳ Δίι τ' ἄλλοισίν τε θεοῖσιν.' ὡς ἔφατ', Ἀρήτη δὲ μετὰ δμῳῆσιν ἔειπεν ἀμφὶ πυρὶ στήσαι τρίποδα μέγαν ὅττι τάχιστα. αἱ δὲ λοетроχὸν τρίποδ' ἴστασαν ἐν πυρὶ κηλέῳ,</p> <p>ἐν δ' ἄρ' ὕδωρ ἔχεαν, ὑπὸ δὲ ξύλα δαῖον ἐλοῦσαι.</p> <p>γάστρην μὲν τρίποδος πῦρ ἄμφεπε, θέρμετο δ' ὕδωρ:</p> <p>τόφρα δ' ἄρ' Ἀρήτη ξείνῳ περικαλλέα χηλὸν ἐξέφερον θαλάμοιο, τίθει δ' ἐνὶ κάλλιμα δῶρα, ἐσθῆτα χρυσόν τε, τὰ οἱ Φαίηκες ἔδωκαν:</p> <p>ἐν δ' αὐτῇ φᾶρος θῆκεν καλὸν τε χιτῶνα, καὶ μιν φωνήσασ' ἔπεα πτερόεντα προσηύδα: 'αὐτὸς νῦν ἴδε πῶμα, θοῶς δ' ἐπὶ δεσμὸν ἴηλον,</p> <p>μή τις τοι καθ' ὁδὸν δηλήσεται, ὀππότε' ἂν αὔτε</p>	<p>Traducción: castellano, catalán, euskera, gallego (hay que indicar siempre traductor):</p> <p>Mas los otros, siguiendo al augusto e intrépido Alcínoo, a la estancia llegaron, sentáronse en altos sillones y así dijo el intrépido Alcínoo volviéndose a Areta:</p> <p>«Trae, mujer, algún cofre precioso, el mejor que se halle, guarda en él un vestido y un manto bien limpio y al fuego haz poner una tina de bronce; calienten el agua, por que el huésped después de bañarse contemple ya en orden cuanto envían aquí para él los feacios sin tacha y le sea más grato con ello el banquete y el canto. Por mi parte le doy esta copa de oro de brillo sin igual que le traiga el recuerdo de mí cada día cuando libe en sus salas a Zeus y las otras deidades.»</p> <p>Así dijo y Areta mandó a sus esclavas que al punto colocasen al fuego un gran trípode; y ellas tomaron una tina de baño, encimáronla luego a la lumbre, la llenaron, prendieron debajo la leña y, lamiendo la ventruda caldera, las llamas templaban el agua. Para el huésped, en tanto, sacó del tesoro la reina preciosísimo cofre en que puso los ricos presentes de vestidos y oro que hacían en su honor los feacios.</p> <p>Ella misma otro manto añadió y una túnica hermosa y, volviéndose a Ulises, le dijo en aladas palabras:</p> <p>«Ve tú mismo la tapa y dispón la atadura en seguida, no te quiten la carga en tu ruta una vez que de nuevo dulcemente te entregues al sueño en el negro navío.</p>



Mujeres, Dones, Emakumeak, Mulleres de Grecia y Roma

<p>εὐδησθα γλυκὺν ὕπνον ἰὼν ἐν νηὶ μελαίνῃ.</p> <p>(Homer. <i>The Odyssey</i> with an English Translation by A.T. Murray, PH.D. in two volumes. Cambridge, MA., Harvard University Press; London, William Heinemann, Ltd. 1919)</p>	<p>(Homero, <i>Odisea</i>, VIII, 421-445. Traducción de José Manuel Pabón)</p>
<p>Actividad didáctica (si es el caso):</p>	